

Pequeña guía de los instrumentos musicales del mundo

Versión 1.1. 23-10-2014

Elaborada por Juan Antonio Vázquez, responsable de los programas radiofónicos El palabreiro, en Radio 5 de RNE, y Mundofonías, en diversas emisoras de Europa y América, dedicado a las músicas del mundo. Con el asesoramiento de la Fundéu BBVA.

Introducción

El mundo de los instrumentos musicales es todo un universo, debido a la enorme variedad de culturas y lenguas, a los viajes de las palabras, saltando de idioma en idioma, y de los propios instrumentos, que van recibiendo diferentes denominaciones en cada lugar, a la par que van desarrollando infinidad de variedades. De la clásica *pandura* griega, que nos remite a la aún más ancestral palabra sumeria *pantur*, nos llega, por un lado, la *bandurria*; por otro, *bandolas*, *mandolas* y *mandolinas*, y del mismo modo, por ejemplo, el *panduri* de Georgia, en el Cáucaso. Y posiblemente también *tambures* turcos o persas y *tamburas* indias, instrumentos estos de cuerda que poco se parecen a nuestros *tambores* o *taboras*. Un brasileño del nordeste tañe la *rabeca*, mientras un montañés toca el *rabel*, un marroquí el *rebab* y un afgano el *robab*, palabras todas del mismo origen. La *symfonía* griega, por su parte, ha dado nombre a todo tipo de instrumentos: la *zanfona*, con sus teclas y manivela; la *zampoña* andina, una flauta de Pan; la *zampogna* italiana, una gaita; la *sanfona* brasileña, un acordeón... Como se ve, una misma palabra puede adquirir infinidad de variantes y viajar por todo el mundo para dar nombre a instrumentos de lo más diverso.

Estos instrumentos, venidos de todos los rincones del planeta, son cada vez más utilizados. Y la enorme variedad de sus denominaciones, procedentes de tantas lenguas, nos llega en ocasiones a través del inglés y, en menor medida, del francés, con términos de esos idiomas o con ortografías adaptadas a ellos. Dichos nombres aparecen frecuentemente en discos, publicaciones especializadas y prensa en general, y los músicos y periodistas muchas veces adoptan tal cual dicha nomenclatura. Por ello, se hace necesaria una herramienta que aclare las dudas y que proporcione recomendaciones acerca de los términos más aconsejables en castellano.

En este pequeño glosario queremos dar una breve guía para navegantes, forzosamente incompleta, de este inmenso mar de instrumentos. En algunos casos se trata de adaptaciones más satisfactorias (*ud*, *buzuki*, *yembé*...) que las usuales en otros idiomas (*oud*, *bouzouki*, *djembé*...); en otros se escoge, entre las variantes del nombre del instrumento, la más acorde con nuestra ortografía (*tambur*, mejor que *tanbur*...); o se proporcionan nombres genéricos para instrumentos con muchas variantes (*piano de pulgar*, *birimbao* o *trompa de boca*...). Cuando existe una alternativa en

castellano al nombre original del instrumento, no adaptamos este, pudiéndose optar entre la forma original o la de nuestro idioma (*binioù* o gaita bretona, *bodhrán* o pandero irlandés...).

Conviene también recordar algunas reglas básicas, como que los nombres de los instrumentos, por muy exóticos que sean, son nombres comunes y han de ir escritos, por lo tanto,

en minúscula. Los nombres en castellano, los que no precisen de adaptación a nuestra ortografía o que ya hayan sido adaptados, han de escribirse en redonda (*bendir*, *duduk*, *rebab*), mientras que los términos originales no adaptados o que no se ajusten a las pautas grafológicas del español irán en cursiva (*uilleann pipes*, *steel drums*).

Glosario

Como ya se ha adelantado en la introducción, no se trata de un tratado de organología ni un estudio de etnomusicología, pues puede haber variaciones terminológicas significativas, sino una guía que sirva para periodistas, aficionados y los propios músicos a la hora de resolver las dudas o de encontrar la solución más apropiada a la hora de referirnos a estos instrumentos, con los usos más característicos. Por otra parte, en estudios especializados podría optarse por transliteraciones normalizadas.

Aparte de los instrumentos citados en el siguiente glosario, hay otros de diversas procedencias cuyos nombres no suelen suscitar problemas o dudas ni precisar de adaptación, por lo que se escriben como un nombre común normal, sin cursiva ni ningún tipo de resalte tipográfico. Estos son algunos de ellos: *balalaika*, *bansuri*, *dilruba*, *dotara*, *ektara*, *erhu* (mejor que *erh-hu*), *gadulka*, *kaval*, *kora*, *koto*, *krar*, *sarod*, *sitar*, *tar*, *tidinit*, *tupan* o *tapan*, *valiha*...

armonio	Preferible a <i>harmonio</i> (arcaísmo) y a <i>harmonium</i> (generalmente anglicismo). Lo mismo con <i>arpa</i> y <i>armónica</i> respecto de <i>harpa</i> y <i>harmónica</i> . Instrumento de origen occidental, pero muy habitual en el área cultural india.
baglamá	Instrumento de cuerda del área cultural turca. En turco es <i>bağlama</i> [ba:ʎa'ma]. Proponemos esta adaptación conservando la acentuación aguda original.
baglamás	Instrumento griego que toma su nombre del turco <i>bağlama</i> , aunque difiere de este. En griego, <i>μπαγλαμάς</i> (<i>baglamás</i>).
balafón	Instrumento de percusión de África occidental. Dada su pronunciación, se recomienda incluir el acento gráfico en la adaptación. También llamado <i>bala</i> y con otros nombres locales.
bendir	Instrumento de percusión norteafricano. Preferible a <i>bendhir</i> , <i>bendyr</i> y otras variantes.

berimbáu	Instrumento brasileño de origen africano, de cuerda percutida. Distíngase del <i>birimbao</i> o <i>arpa de boca</i> . En portugués, el nombre de ambos instrumentos es <i>berimbau</i> y su uso depende de los países. En Portugal el <i>berimbau</i> es el <i>arpa de boca</i> , mientras que el instrumento brasileño se denomina <i>berimbau de peito (de pecho)</i> . En Brasil, en cambio, el <i>berimbau</i> es el instrumento autóctono de cuerda percutida, mientras que al <i>arpa de boca</i> se la denomina <i>berimbau de boca</i> . Recomendamos en castellano <i>berimbáu</i> , frente a los alternativos de <i>urucungo</i> y <i>berimbau-de-barriga</i> .
birimbao	El <i>Diccionario</i> de la Real Academia Española recoge <i>birimbao</i> para el instrumento también conocido como <i>trompa</i> o <i>arpa de boca</i> . Para este idiófono que se hace resonar en la boca escogeremos alguno de los nombres que recibe en nuestra lengua: <i>birimbao</i> , <i>arpa de boca</i> , <i>trompa</i> , <i>trompa de París</i> , <i>trompa gallega</i> , <i>trompe</i> , <i>torompe</i> , <i>guimbarda</i> , etc. Existen numerosos nombres también en otros idiomas que hacen alusión a las diferentes variedades locales: <i>morsing</i> , <i>dan moi</i> , <i>scacciapensieri</i> . Distíngase del <i>berimbáu</i> , un instrumento de cuerda brasileño.
binioù gaita bretona	Hay dos tipos principales: la <i>binioù kozh</i> o <i>gaita bretona pequeña (o vieja)</i> y <i>binioù bras</i> o <i>gaita bretona grande</i> .
bodhrán pandero irlandés	En gaélico irlandés, la pronunciación aproximada es /bóran/ o /báuran/, aunque hablando en castellano es corriente una más cercana a la grafía: /bódran/.
buzuk	Instrumento árabe de cuerda. Preferible a la adaptación francesa <i>bouzouq</i> .
buzuki	Instrumento griego de cuerda. Mejor que <i>bouzouki</i> .
calabaza	Instrumento africano de percusión, hecho con media calabaza grande. En los lugares de donde es originario se conoce como <i>calabash</i> , en los países de influencia inglesa, o <i>calabasse</i> , en los del área francófona, aparte de diversos nombres locales.
carcabas	Castañuelas metálicas del norte de África. Formado a partir del singular <i>carcaba</i> , adaptación del árabe قرقة (<i>qarqaba</i>), que en árabe clásico forma el plural en <i>qarāqib</i> , y de forma diferente en los distintos dialectos <i>krakeb</i> , <i>qraqeb</i> , <i>qaraqeb</i> , <i>qerqabat</i> ... La diversidad de formas del plural aconseja hacer la adaptación al castellano desde la forma en singular <i>qarqaba</i> y formar el plural de forma regular, añadiendo una s.

cavaquiño	Instrumento de cuerda de origen portugués. Su nombre original es <i>cavaquinho</i> .
chequeré	Instrumento de percusión de diferentes culturas. Es preferible esta denominación, utilizada en la música afrocaribeña, a las foráneas <i>shekere</i> o <i>shaker</i> .
cimbalom	Salterio húngaro de cuerdas percutidas. Adaptado también como <i>cimbalón</i> . Tiene cierta tradición también la forma <i>zimbalón</i> .
cumbús	Instrumento turco de cuerda, adaptación del turco <i>cümbüş</i> [dzym'byf].
daf	Pandero o tambor de marco del área persa. Preferible a <i>daff</i> . Según las variantes o los países, recibe distintos nombres: <i>def</i> , <i>duf</i> , <i>dap</i> ...
darbuka	Mejor que <i>darbouka</i> o <i>darbukka</i> . Tambor del área norteafricana y de Próximo Oriente. También <i>derbake</i> , <i>derbuka</i> , <i>darabuka</i> y, en Egipto, <i>tabla</i> (masculino).
didyeridú diyeridú	Instrumento de viento australiano. Adaptación de <i>didgeridoo</i> .
duduk	Instrumento caucásico de viento. Preferible a <i>doudouk</i> o <i>düdük</i> . Es palabra armenia; si se prefiere la denominación azerí, sería <i>balabán</i> (adaptación de <i>balaban</i>).
dulcemele	Instrumento de cuerda percutida. Mejor que el inglés <i>dulcimer</i> . Véase salterio.
gamelán	Conjunto de gongs del Asia sudoriental. Adaptación de <i>gamelan</i> , denominación que recibe en varios idiomas de la zona.
gatam	Instrumento de percusión de la India. Adaptación de <i>ghatam</i> . Véase vasija.
guembri	Instrumento norteafricano de cuerda. También conocido como <i>guimbri</i> , <i>sintir</i> o <i>sentir</i> , denominaciones preferibles a <i>gimbri</i> .
guitarra de acero	Instrumento norteamericano de cuerda. Traducción del inglés <i>steel guitar</i> . El <i>acero</i> no alude al material de la guitarra, sino a una barra así llamada, generalmente metálica, que se desliza sobre las cuerdas.
kamanché	Instrumento de cuerda del área persa, turca, caucásica y zonas del subcontinente indio.

kántele	Instrumento finlandés de cuerda. Adaptación de <i>kantele</i> .
kanún	Del griego <i>κανών</i> (<i>kanon</i>). Instrumento de cuerda pulsada de la familia de los salterios, llamado <i>qanun</i> en árabe o azerí y <i>kanun</i> en turco. En la Hispania musulmana se conoció a este instrumento como <i>caño</i> y <i>canon</i> , aunque dichos términos están en desuso y podrían dar lugar a confusión por sus múltiples significados. Véase salterio.
kanjira	Instrumento indio de percusión. Adaptación de <i>kanjira</i> o <i>khanjira</i> .
lira póntica	Instrumento de cuerda griego. También <i>lira de Ponto</i> o <i>del Mar Negro</i> . Denominaciones no recomendadas: <i>lira</i> o <i>lyra de Pontos</i> , tampoco las inglesas <i>Pontian</i> o <i>Pontic lyra</i> . El mismo instrumento existe también en Turquía con el nombre de <i>kemençe</i> , adaptable en <i>kemenche</i> o también <i>kemenche del Mar Negro</i> .
mizmar	Instrumento árabe de viento. También se denomina así en Egipto a la <i>zurna</i> .
morin jur	Instrumento mongol de cuerda. Esta es la transcripción al castellano, que se prefiere a <i>morin khuur</i> .
nay ney	Flauta del área persa, árabe (<i>nay</i>) y turca (<i>ney</i>). Preferible a <i>nai</i> o <i>nei</i> .
ngoni	Nombre o componente del nombre de varios instrumentos de cuerda de África occidental, forma preferible, por mayor adaptación y sencillez, que <i>n'goni</i> .
nikelarpa	También <i>viola de llaves</i> o <i>de teclas</i> . Adaptación y traducción, respectivamente, del original sueco <i>nyckelharpa</i> .
piano de pulgar arpa de pulgar	Puede usarse también con el complemento en plural: <i>de pulgares</i> . Nombre genérico que se aplica a diferentes instrumentos idiófonos africanos de láminas pulsadas. Tiene diferentes nombres locales: <i>likembe</i> , <i>mbira</i> , <i>sanza</i> , <i>kalimba</i> ...
rebab	Nombre dado a diversos instrumentos del área araboturca de cuerda frotada. También llamado <i>rabab</i> . De esta denominación derivan los nombres de instrumentos tanto del orden de los laúdes (como el <i>robab</i> de Irán y Afganistán) como del de las violas (como el <i>rabab</i> , la <i>rabeca</i> , etc.).

robab	Instrumento de cuerda del área cultural persa, también llamado <i>rabab</i> o <i>rubab</i> , aunque se recomienda <i>robab</i> . El nombre deriva del árabe <i>rebab</i> .
rik	Pandero o pandereta árabe. Forma más cercana a nuestra ortografía que <i>riq</i> o <i>riqq</i> .
salterio	Nombre genérico para la familia de instrumentos de cuerda pulsada o percutida de forma trapezoidal o rectangular, con distintas variantes y nombres locales: <i>cimbalom</i> o <i>cimbalón</i> (húngaro), <i>tsimbl</i> (yidis), <i>kanún</i> (adaptación del <i>kanun turco</i> y el <i>qanun</i> árabe y azerí), <i>kanonaki</i> (griego), <i>santur</i> (persa e indio)... Las variedades percutidas también son llamadas <i>dulcémele</i> , <i>dulcema</i> o <i>salterio de martillos</i> , términos preferibles al inglés <i>dulcimer</i> , salvo cuando nos queramos referir a algún instrumento concreto por su nombre original, como por ejemplo <i>Appalachian dulcimer</i> o <i>salterio de los Apalaches</i> .
santur	Nombre dado a ciertos instrumentos de cuerda percutida en las culturas persa e india. Mejor que <i>santour</i> o <i>santoor</i> . Véase salterio.
sarangui	Instrumento indio de cuerda frotada, adaptación de <i>sarangi</i> en inglés o सारंगी (<i>sāraṅgī</i>) en hindi.
saz	Familia de instrumentos de cuerda de las áreas turca y persa, en las que generalmente se incluye el <i>baglamá</i> turco; en ocasiones, ambos nombres son intercambiables.
shakuhachi	Instrumento japonés de viento, del japonés 尺八
shamisen samisen	Instrumento japonés de cuerda, del japonés 三味線.
shenai	Instrumento indio de viento. Alterna con <i>shehnai</i> y otras variantes. Es más recomendable <i>shenai</i> por ser una solución más simple y más cercana a la ortografía castellana, aunque al no seguir la pautas ortográficas del español es aconsejable su escritura en cursiva.

tabla	En masculino: <i>el tabla</i> , consecuentemente con el género de la palabra तबला en hindi y otros idiomas del área. Puede referirse al doble tambor del norte de la India o al tambor egipcio también llamado <i>darbuka</i> , así como a otros tambores del mundo árabe. De hecho, el nombre del instrumento indio procede del árabe <i>tabla</i> o <i>tabl</i> . Si se usa en estas últimas acepciones es preferible especificar <i>tabla egipcio</i> , <i>tabla baladí</i> , etc., para evitar confusiones con el <i>tabla indostánico</i> .
tambores metálicos	Instrumento antillano de percusión. <i>Steel drums</i> en el original en inglés.
tambor parlante tama	Instrumento africano de percusión, mejor que el inglés <i>talking drum</i> .
tambur	Nombre dado a varios instrumentos de cuerda de mástil largo del área de Turquía y Asia Central, denominación preferible en castellano a otras como <i>tanbur</i> o <i>tanboor</i> . En ocasiones se distingue entre el <i>tanbur persa</i> o <i>afgano</i> y el <i>tambur turco</i> , por ejemplo, pero parece aconsejable el término <i>tambur</i> , compatible con la ortografía castellana, especificándose, si es necesario, la procedencia o variedad del instrumento: <i>tambur turco</i> , <i>tambur persa</i> ...
tampura	Instrumento indio de cuerda, adaptación de <i>tanpura</i> . También llamado <i>tambura</i> .
tin whistle pito irlandés	Flauta metálica irlandesa.
tombak zarb	Instrumento persa de percusión. Mejor que <i>tonbak</i> .
trompa de los Alpes	Instrumento suizo de viento. <i>Alphorn</i> en el original alemán.
ud laúd árabe	Transcripción recomendable desde el árabe عود , mejor que <i>oud</i> , usada en francés y, por influencia de este, en inglés.
uilleann pipes	Nombre híbrido usado en Irlanda e internacionalmente, compuesto por un primer término en gaélico irlandés y un segundo en inglés. Se pronuncia /ílen páips/, aunque se suele traducir como <i>gaita irlandesa</i> .
ukelele	Instrumento hawaiano de cuerda, preferible en castellano al original <i>ukulele</i> .

vasija	Instrumento de percusión hecho de barro, de diversas formas. Recibe distintos nombres en los diferentes lugares donde se utiliza: <i>gatam</i> (adaptación de <i>ghatam</i>) en la India, <i>udu</i> en África occidental, etcétera.
vina	Nombre genérico que sirve para designar diversos instrumentos indios de cuerda (o que forma parte de su nombre). Mejor que la transcripción inglesa <i>veena</i> , con la que alterna en ese idioma.
violín de Hardanger <i>hardingfele</i>	Violín tradicional de dicha región de Noruega. Se recomienda el nombre citado en castellano o el original en noruego, mejor que la traducción al inglés <i>Hardanger fiddle</i> .
yembé	Instrumento de percusión africano. Preferible a la forma francesa <i>djembé</i> o la forma habitual en inglés, <i>djembe</i> , influida por la francesa.
zurna	Instrumento turco de viento, también llamado en ocasiones con la palabra árabe <i>mizmar</i> (esta última aplicada igualmente a otros instrumentos). Grafía preferible a <i>zourna</i> .

Licencia



Este documento tiene licencia Creative Commons CC-BY-ND. Por tanto, usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, así como de hacer un uso comercial de esta obra, con las condiciones siguientes:

Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de la obra, pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de ella.

Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

Versiones

1.0 (22.10.2014). Primera versión publicada.

1.1 (23.10.2014). Propiedades corregidas. El *shamisen* no es de viento.

Referencias

ANDRÉS, Ramón: *Diccionario de instrumentos musicales: de la antigüedad a J. S. Bach*, Barcelona: Península, 2001.

RANDEL, Don (ed.): *Diccionario Harvard de música*, Madrid: Alianza, 1997.

SADIE, Stanley (ed.): *The New Grove dictionary of music and musicians*, London: Macmillan, 1980.

TRANCHEFORT, Françoise-René: *Los instrumentos musicales en el mundo*, Madrid: Alianza, 1985.